

夜航明燈: 香港港口與燈塔

Seeing in the Dark: Hong Kong Harbour and Lighthouses

節目表

Event Rundown

2021年5月15日

15 May 2021

- 13: 00 – 15:00** 播放《燈塔記憶 • 香港》系列紀錄片
Lighthouse Memories Hong Kong - Series documentaries Screening
燈塔記憶 - 香港 (英文)
The Coastwise Lights of Hong Kong
燈塔的光明(普通話)
Glow from the other side (Putonghua)
燈塔記憶 – 青洲燈塔 (普通話)
Lighthouse Memories – Green Island Lighthouse (Putonghua)
燈塔記憶 – 青洲燈塔 (粵語)
Lighthouse Memories – Green Island Lighthouse (Cantonese)
燈塔記憶 – 青洲燈塔 (英文)
Lighthouse Memories – Green Island Lighthouse (English)
燈塔記憶 - 鶴咀燈塔 (英文)
Lighthouse Memories - Cape D'Aguilar (English)
燈塔記憶 - 香港: 黑角頭燈塔 / 汲水門燈塔 (英文)
Lighthouse Memories – Hong Kong: Cape Collison Lighthouse / Kap Shui Mun Lighthouse (English)
- 15:00-16:00** 觸憶燈塔(提供視障朋友觸摸 3D 香港燈塔古蹟輔以粵語口述)
Chase and Tell (Visually impaired visitors will touch the 3D models of historical Hong Kong lighthouses with audio description in Cantonese)
- 16:30-17:00** 播放《燈塔記憶 • 南中國海》系列紀錄片
Lighthouse Memories South China Sea - Series documentaries Screening
燈塔記憶: 澳門東望洋燈塔 (英文)
The Coastwise Lights of Macau Guia Lighthouse (English)
燈塔記憶: 澎湖漁翁島燈塔 (英文)
The Coastwise Lights of Penghu – The Fisher Island (Yuwengdao) Lighthouse (English)
燈塔記憶 - 馬祖 - 東莒燈塔與東湧燈塔 (英文)
Lighthouse Memories - MATSU - Middle Dog (Dongju Island) Dongyong (Dongyin Island) (English)

2021年5月16日

16 May 2021

*香港城市大學翻譯及語言學生由提供英文、廣東話和普通話三語即場翻譯(由國際漢語沙龍組織)

*Translation services for English, Cantonese, and Mandarin are provided by students from Department of Linguistics and Translation, City University of Hong Kong (organized by the International Chinese Language Salon)

- 13:00-14:00 展品導賞(粵語組、普通話組、英文組、觸與聽覺賞析組)
Curator tour (Cantonese, Mandarin, English, Inclusive)
- 14:00-14:05 製作團隊分享: 郭靜儀、郭雲婷、蔣瑞華(香港城市大學媒體與傳播系)
Meet with Documentary Production Team members (Jingyi Guo, Yunting Guo, Ruihua Jiang, Department of Media and Communication, CityU)
- 14:05-14:10 香港城市大學媒體與傳播系系主任劉幼琍教授點評
Commentary by Prof Yu-li Liu, Head of Department, Department of Media and Communication, CityU
- 14:10-14:30 香港城市大學燈塔古蹟保育研習實踐項目(LHRC)紀錄片播映:
《燈塔記憶: 橫瀾島燈塔》
Documentary Screening presented by LHRC, CityU
Lighthouse Memories: Waglan Island Lighthouse
- 14:30-14:35 嘉賓合照
Group Photos
- 14:35-16:35 座談會
Discussion Panel
- 主題** 香港港口與燈塔的追憶
Theme Recollection of Hong Kong Harbour and Lighthouses
- 主持人** 黎芊晴、夏梓榮(香港城市大學翻譯及語言學系)
Moderator Emily Lai & Casper Ha, Department of Linguistics and Translation, CityU
- 嘉賓**
Members
- 14:35- 14:55 追憶香港燈塔管理員的家庭生活
Recollection of Hong Kong Lighthouse Keeper and his family
梁慧中、戴維義、花嘉蓮、花嘉詩橫瀾島燈塔管理處主任花維路家人
Mary Thirlwell, James Thirlwell, Catherine Thirlwell, Christine Thirlwell, Family of Charles Thirlwell (Principal Lighthouse Keeper of Waglan Island Lighthouse)
- 14:55-15:10 追憶橫渡太平洋同大西洋的旅程
Recollection of voyages across Pacific Ocean and Atlantic Ocean
杜經寧院士 香港城市大學材料與電機工程講座教授
King-Ning Tu, Chair Professor of Materials and Electrical Engineering, CityU
- 15:10-15:25 追憶在香港的海事職業生涯(1975年-1997年)
A Hong Kong Maritime Career 1975-1997
Les Bird, 前香港水警警司
Les Bird, Former Hong Kong Marine Police Commander

Updated 15 May 2021

- 15:25-15:40 綠色環境和日常生活 – 燈塔的啟示
Green environment and daily lives – An inspiration from lighthouses
何志誠 建築環保評估協會總經理
C S Ho (General Manager, Building Environmental Assessment Method (BEAM) Society)
- 15:40-15:50 3D 雷射雕刻重建橫瀾島燈塔地形圖
Reconstruction of Waglan Island landscape using laser cutting
吳單昊一、楊嘉雯 香港城市大學建築學及土木工程學系
Owen WUSHAN, Carmen Yang, Department of Architecture and Civil Engineering, CityU
- 15:50-16:00 觸憶香港燈塔
Chasing Hong Kong Lighthouses
林小芬 香港城市大學翻譯及語言學系 (暫定)
Rita Lam, Department of Linguistics and Translation, CityU (TBC)
- 16:00-16:20 回顧花維路駐守在橫欄島燈塔和青洲燈塔的故事
Recollection of Charles Thirlwell's story stationing at Waglan Island and Green Island
黎添、黎永洪, 水上人, (前橫瀾島燈塔管理員黎金帶兒子、前青洲燈塔管理員)
Tim Lai and Wing Hung Lai, Fisherman, (Son of Lai Kam Tai, Former Waglan Island Lighthouse Keeper and Former Green Island Lighthouse Keeper)
- 16:20-16:30 陳英麟(前香港立法局議員)、黎志強(柴灣漁民會副主席)
Peter Ying-lun Chan, OBE, JP (former member of the Legislative Council of Hong Kong and Chi Keung Lai (VP of Chai Wan Fishermen Recreation Club)
帶領柴灣漁民會會員黎志華、郭少芳、黎永洪、黎添以水上話頌唱《龍船歌》
Leading the fishermen of Chai Wan Fishermen Recreation Club to sing the Dragon Boat Song in local fishermen dialect
- 16:30 – 16:35 總結與展望
Conclusion Remark